Un lectionnaire nestorien des évangiles selon l'ordo de Mossoul, écrit en juin 1706

*A Nestorian Lectionary of the Gospels according to the Ordo of Mosul, Written in
June 1716*

ليتورجيا طقسية نسطورية للأناجيل بحسب أخوية الموصل كتبت سنة ١٧١٦

Alain Desreumaux

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/beo/544>

DOI : 10.4000/beo.544

ISBN : 978-2-35159-335-6

ISSN : 2077-4079

Éditeur

Presses de l'Institut français du Proche-Orient

Édition imprimée

Date de publication : 1 mai 2012

Pagination : 289-313

ISBN : 978-2-35159-193-2

ISSN : 0253-1623

Référence électronique

Alain Desreumaux, « Un lectionnaire nestorien des évangiles selon l'ordo de Mossoul, écrit en juin 1706 », *Bulletin d'études orientales* [En ligne], Tome LX | mai 2012, mis en ligne le 31 mai 2012, consulté le 19 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/beo/544> ; DOI : 10.4000/beo.544

UN LECTIONNAIRE NESTORIEN DES ÉVANGILES SELON L'ORDO DE MOSSOUL, ÉCRIT EN JUIN 1716

Alain DESREUMAUX,

Directeur de recherche au CNRS

(Orient & Méditerranée, Études sémitiques)

Les livres liturgiques constituent une part considérable du patrimoine culturel des communautés chrétiennes. Dans les Églises syriaques, ils jouent un rôle essentiel pour le déroulement des célébrations liturgiques et les idées théologiques et spirituelles véhiculées par les hymnes et prières diverses ¹. Rédigés sous les directives des autorités patriarcales et épiscopales, ils ont été multipliés par les mains d'innombrables copistes et relieurs. Ces manuscrits sont les témoins des pratiques officielles des grandes Églises et aussi les reflets de pratiques locales ; ils sont donc de précieux documents pour les historiens.

L'Église syro-orientale utilise plusieurs livres liturgiques. Le *ḥudrā*, littéralement « cycle », contient les prières des heures avec leurs hymnes, *repons* et antiennes de tous les dimanches de l'année liturgique ; le *kaškūl* contient les prières des heures pour les jours de la semaine ; le *daqdām wadbātar*, littéralement « Avant et après » est le recueil de prières et de strophes psalmiques récitées les matins et les soirs de la semaine ; l'ensemble constitue un recueil de grande ampleur ; l'édition de celui de la métropole nestorienne de l'Inde ² comprend trois gros volumes de quatre cent soixante-quinze pages chacun. Le rituel de la messe est appelé *quddāšā*, littéralement « consécration ». Les lectures des textes évangéliques du cycle liturgique sont rassemblées dans des lectionnaires qui suivent le calendrier de l'année ; une péricope précise est attribuée à chaque dimanche (et souvent aux samedi et même aux vendredi), ainsi qu'aux fêtes dites « de Notre-Seigneur » (Nativité, Épiphanie, etc.) et à quelques fêtes du sanctoral (Pierre et Paul, Georges...) ; les lectures des épîtres pauliniennes sont rassemblées dans le lectionnaire appelé *šlīḥā*, littéralement « l'Apôtre ». Le recueil des *turgāme*, littéralement « commentaires », contient ce que chez les latins on appellerait *sequentiae*, hymnes chantés entre l'épître et l'évangile à la messe. Le *gazzā* est un recueil d'hymnes pour les offices des dimanches et fêtes. Le rituel des défunts fait l'objet d'un volume particulier appelé *ʿannīdā*.

1. Sur les liturgies syriaques en général, on consultera l'ouvrage réalisé dans le cadre de la Société d'études syriaques par CASSINGENA-TRÉVEDY & JURASZ, 2006.

2. DARMO, 1960, 1993². Là encore, l'ordo est celui du couvent Mar-Gabriel-et-Mar-Abraham de Mossoul.

Tit. ١٢: ١٢-١٣
Aucun texte n'est indiqué.

- [illegible]

- 25. *Septième dimanche après l'Épiphanie* (f. 23^{rb}-24^{ra})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 7, 28 – 8, 13.
- 28. *Commémoration des défunts* (f. 24^{ra}-25^{ra})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 25, 31-46.
- 29. *Huitième dimanche après l'Épiphanie* (f. 25^{ra}-25^{va})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mc 1, 1-13.
- 30. *Vendredi des 40 martyrs* (f. 25^{vb})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Renvoi à la lecture du vendredi des confesseurs (= vendredi de la semaine sainte)
ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
(Texte : Mt 10, 16-33)
Invocation du scribe : ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
- 31. *Dimanche de l'entrée dans le carême de Notre-Seigneur* (f. 25^{vb}-26^{va})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 3, 16 – 4, 11.
- 32. *Lundi de la première semaine du grand carême* (f. 26^{va}-27^{vb})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 5, 17-37.
- 33. *Mardi de la première semaine du grand carême* (f. 27^{vb}-28^{rb})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 5, 38-48.
- 34. *Mercredi de la première semaine du grand carême* (f. 28^{rb}-29^{rb})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 6, 1-18.
- 35. *Jeudi de la première semaine du grand carême* (f. 29^{rb}-30^{rb})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 6, 19-34.
- 36. *Premier Vendredi du grand carême* (f. 30^{rb}-31^{ra})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 7, 1-14.
- 37. *Deuxième dimanche du grand carême* (f. 31^{ra}-31^{vb})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mt 7, 15-27.
- 38. *Deuxième vendredi du grand carême* (f. 31^{vb}-32^{va})
Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
Texte : Mc 11, 27 – 12, 12.

- 39. *Troisième dimanche du grand carême* (f. 32^{vab}[...])
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Texte : *Mt* 20, 17-21a[28].
 Lacune d'un folio après le f. 32 : d'après le ms. Cambridge Add. 1975, elle contient la fin de la lecture (jusqu'au verset 28) et le commencement de la lecture suivante (*Mc* 12, 13-34)
- 40. [*Troisième vendredi du grand carême*] (f. ...)[33^{ra}-33^{va}]
 Tit. manque.
 Texte : *Mc* 12, [13-]21b-34.
- 41. *Quatrième dimanche du grand carême* (f. 33^{va}-35^{ra})
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Antienne שְׁמַח וְשִׂמְחָה בְּיָמֵינוּ
 Texte : *Mt* 21, 23-45.
- 42. *Lundi de la semaine de la mi-carême* (f. 35^{ra}-36^{ra})
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Texte : *Jn* 5, 1-18.
- 43. *Mardi de la semaine de la mi-carême* (f. 36^{ra}-37^{vb})
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Texte : *Jn* 5, 19-47.
- 44. *Mercredi de la mi-carême* (f. 37^{vb}-39^{ra})
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Texte : *Jn* 6, 51-69.
- 45. *Jeudi de la mi-carême* (f. 39^{ra}-39^{vb})
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Texte : *Jn* 7, 1-13.
- 46. *Quatrième vendredi de carême* (f. 39^{vb}-40^{vb}[])
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Texte : *Jn* 7, 14-32[-36]
 Lacune d'1 folio après le f. 40 ; par comparaison avec le ms. Cambridge Add. 1975, elle contient la fin de la lecture 46 et le commencement de la lecture suivante (*Jn* 7, 37 – 8, 20)
- 47. *Cinquième dimanche de carême* (f. 41^{ra}-41^{va})
 Tit. manque.
 Texte : *Jn* 7, [37-] 50 – 8, 20.
- 48. *Cinquième vendredi de carême* (f. 41^{va}-43^{rb})
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Texte : *Jn* 8, 31-59.
- 49. *Sixième dimanche de carême* (f. 43^{rb}-44^{va})
 Tit. בְּשַׁבָּת לְאַחַד עָשָׂר
 Antienne שְׁמַח וְשִׂמְחָה בְּיָמֵינוּ
 Texte : *Jn* 9, 39 – 10, 21.

- 50. *Sixième vendredi de carême* (f. 44^{va}-46^{vb})
Tit. ܓܠܝܠܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Jn 11, 1-45.
- 51. *Septième dimanche de carême dit de Hosana* (f. 46^{vb}-48^{rb})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Mt 20, 29 – 21, 22.
- 52. *Lundi de la dernière semaine de carême* (f. 48^{rb}-49^{va})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Jn 11, 47 – 12, 9.
- 53. *Mardi de la dernière semaine de carême* (f. 49^{va}-51^{rb})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Jn 12, 12-43.
- 54. *Mercredi de la dernière semaine de carême* (f. 51^{rb}-52^{ra})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Jn 13, 1-17.
- 55. *Jeudi de la semaine sainte* (f. 52^{ra}-53^{rb})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Mt 26, 1-5.14-30.
- 56. *Nuit du vendredi de la Passion* (f. 53^{rb}-55^{vb})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Mt 26, 31-44 + Lc 22, 43-45 + Mt 26, 45-75.
(f. 56^{ra} blanc)
- 57. *Jour du vendredi de la Passion* (f. 56^{rb}-59^{va})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Lc 22, 63 – 23, 12 ; Mt 27, 19 ; Lc 23, 13- 23 ; Mt 27, 24-25 ; Mt 27, 51-54 ; Jn 19, 23-42 ; Mt 27, 60b-61 ; Lc 23, 54-56.
(le modèle du ms. a pu comporter des folios inversés)
- 58. *Vêpres du samedi* (f. 59^{vab})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Mt 27, 62-66.
- 59. *Eucharistie du samedi saint* (59^{vb}-60^{vb})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Mt 28, 1-20.
- 60. *Matin de la Résurrection* (f. 60^{vb}-61^{rb})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Lc 24, 1-12.
- 61. *Dimanche de la Résurrection* (f. 61^{rb}-62^{va})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Jn 20, 1-18.
- 62. *Lundi de la semaine des semaines (= lundi de Pâques)* (f. 62^{va}-64^{ra})
Tit. ܕܢܝܢܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
Texte : Jn 14, 18 – 15, 15.

- 63. *Mardi de la semaine des semaines (= mardi de Pâques)* (f. 64^{ra}-65^{rb})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Lc* 24, 13-35.
- 64. *Mercredi de la semaine des semaines (= mercredi de Pâques)* (f. 65^{rb}-66^{va})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Jn* 15, 1-25.
- 65. *Jeudi de la semaine des semaines (= jeudi de Pâques)* (f. 66^{va})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Renvoi à la commémoration des évangélistes : ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 (Texte : *Mt* 9, 35 – 10, 15).
- 66. *Vendredi des confesseurs* (f. 66^{va}-67^{va})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Mt* 10, 16-33.
- 67. *Dimanche nouveau* (octave de Pâques) (f. 67^{va}-68^{va})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Jn* 20, 19-31.
- 68. *Commémoration de Mar Gīwargīs* (f. 68^{va}-69^{ra})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Mt* 10, 37-39 + 19, 27-30.
- 69. *Troisième dimanche de la résurrection* (f. 69^{rb}-70^{ra})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Jn* 14, 1-14.
- 70. *Quatrième dimanche de la résurrection* (f. 70^{ra}-71^{ra})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Jn* 16, 16-33.
- 71. *Cinquième dimanche de la résurrection* (f. 71^{ra}-72^{ra})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Jn* 21, 1-14.
- 72. *Sixième dimanche de la résurrection* (f. 72^{ra}-73^{va})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Jn* 17, 1-26.
- 73. *Fête de l'Ascension de Notre-Seigneur* (f. 73^{va}-74^{rb})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Lc* 24, 36-53.
- 74. *Dimanche après l'Ascension* (f. 74^{rb}-75^{rb})
 Tit. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Antienne ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
 Texte : *Mc* 16, 1-20.

- 75. *Dimanche de la Pentecôte* (f. 75^{rb}-76^{rb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܦܢܬܝܥܐ
 Texte : *Jn* 14, 15-17.25-26+15, 26 – 16, 15.
- 76. *Vendredi d'or* (f. 76^{rb}-77^{vb})
 Tit. ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܬܐ
 Texte : *Lc* 7, 1-23.
- 77. *Deuxième Dimanche des apôtres* (f. 77^{vb}-79^{ra})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Lc* 7, 31-50.
- 78. *Troisième dimanche des apôtres* (f. 79^{ra}-80^{ra})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Lc* 10, 23-42.
- 79. *Quatrième dimanche des apôtres* (f. 80^{ra}-82^{ra})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Lc* 6, 12-46.
- 80. *Cinquième dimanche des apôtres* (f. 82^{ra}-83^{rb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Lc* 12, 16-34.
- 81. *Sixième dimanche des apôtres* (f. 83^{rb}-84^{rb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Lc* 12, 57 – 13, 17.
- 82. *Septième dimanche des apôtres* (f. 84^{va}-85^{rb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Lc* 13, 22-35.
- 83. *Dernier vendredi du septénaire des apôtres* (f. 85^{rb}-86^{rb})
 Tit. ܕܠܝܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Texte : *Mt* 10, 37 – 11, 15.
- 84. *Dernier dimanche du septénaire des apôtres et premier de l'été* (f. 86^{va}-87^{rb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Texte : *Lc* 14, 1-14.
- 85. *Deuxième dimanche de l'été* (f. 87^{rb}-89^{ra})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Lc* 15, 4-32.
- 86. *Troisième dimanche de l'été* (f. 89^{ra}-91^{ra})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܕܝܐ ܕܥܠܡܐ
 Antienne ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܫܠܡ
 Texte : *Jn* 9, 1-38.

- 87. *Quatrième dimanche de l'été* (f. 91^{ra}-92^{rb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܕܢܚܠܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Mc* 7, 1-23 + 7, 16.
- 88. *Cinquième dimanche de l'été* (f. 92^{rb}-93^{vb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Lc* 16, 19 - 17, 10.
- 89. *Sixième dimanche de l'été* (f. 93^{vb}-94^{va})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Lc* 17, 5-19.
- 90. *Septième dimanche de l'été* (f. 94^{va})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Renvoi au mardi des rogations de Ninive : ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ.
- 91. *Premier dimanche d'Élie* (f. 94^{va}-95^{va})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Lc* 18, 35 - 19, 10.
- 92. *Deuxième dimanche d'Élie* (f. 95^{va}-96^{vb})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Mt* 13, 1-8.
- 93. *Troisième dimanche d'Élie* (f. 96^{vb}-98^{ra})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Mt* 13, 24-43.
- 94. *Fête de la Croix* (f. 98^{ra})
 Tit. ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Renvoi au mardi de Pâques : ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 (c'est-à-dire *Lc* 24, 13-35)
- 95. *Quatrième dimanche d'Élie* (f. 98^{ra}-99^{va})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Mt* 4, 12 - 5, 16.
- 96. *Cinquième dimanche d'Élie* (f. 99^{va}-100^{va})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Antienne ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ
 Texte : *Mt* 17, 14-27.
- 97. *Sixième dimanche d'Élie* (f. 100^{va}-101^{va})
 Tit. ܕܣܒܬܐ ܕܥܣܪܐ ܕܥܣܪܐ

« Fin, avec l'aide de Notre-Seigneur, du saint Évangile des lectures choisies du udra de toute l'année selon l'ordo mossouliote. »

B. *Lectionnaire du gazza* (f. 109^{va}-110^{ra})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

– 1. *Pour l'ordination des évêques* (f. 109^{va})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Texte : celui de la commémoraison de Pierre et Paul : Mt 16, 13-19 + Jn 21, 15-24.

– 2. *Pour la réception de l'évêque par le catholicos* (f. 109^{vb})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi au 6^e dimanche de l'été : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ, limité à ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Texte : c'est-à-dire Lc 17, 5-10.

– 3. *Lorsque l'évêque est ordonné et qu'il monte pour lire* (f. 109^{vb})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi au lundi de Pâques : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ, limité

Texte : c'est-à-dire Jn 15, 1-15.

– 4. *Réception de l'évêque ou du métropolitain dans sa région* (f. 109^{vb})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi au 6^e dimanche de carême : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ, limité

Texte : c'est-à-dire Jn 10, 1-16.

– 5. *Ordination des diacres* (f. 110^{ra})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi au 1^{er} dimanche de l'Épiphanie : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Texte : c'est-à-dire Lc 4, 14-30.

C. *Lectionnaire des prières pour diverses situations* (f. 110^{ra}-110^{rb})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

– 1. *En cas de manque de pluie* (f. 110^{ra})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi au 6^e dimanche des apôtres : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Texte : c'est-à-dire Lc 12, 57 – 13, 17.

– 2. *En cas de famine* (f. 110^{ra})

ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi au 6^e dimanche d'Élie : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Texte : c'est-à-dire Mt 15, 21-38.

– 3. *En cas de tremblement de terre* (f. 110^{ra})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi à la commémoraison d'Étienne : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Texte : c'est-à-dire Mt 11, 20-30+23, 29-33+37-39.

– 4. *Lorsque manquent à l'église la farine et la boisson* (f. 110^{rb})

Tit. ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Renvoi au dernier dimanche du septénaire des apôtres : ܬܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

ܬܝܬܝܢ

Texte : c'est-à-dire Lc 14, 1-14.

– 5. *En cas de vol des ustensiles liturgiques* (f. 110^{rb})

Tit. ܕܥܕܢ ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi au lundi de la dernière semaine de carême : ܡܠܟܐ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Jn* 11, 47 – 12, 9.

D. *Lectionnaire des prières pour les défunts* (f. 110^{rb}-110^{vb})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

– 1. *Pour les catholicoi* (f. 110^{rb})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi à la commémoration d'un personnage : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Mt* 24, 45 – 25, 30.

– 2. *Pour le métropolitain* (f. 110^{rb})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi au dernier vendredi du septénaire des apôtres : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

ܡܠܟܐ

Texte : c'est-à-dire *Mt* 10, 37 – 11, 15.

– 3. *Pour les évêques* (f. 110^{rb})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi au 2^e vendredi du carême : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Mc* 11, 27 – 12, 12.

– 4. *Pour les docteurs* (f. 110^{va})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi à la commémoration des docteurs grecs : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Mt* 4, 23 – 5, 19.

– 5. *Pour les prêtres* (f. 110^{va})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi au mardi de la mi-carême : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Jn* 5, 19-47.

– 6. *Pour les moines et les supérieurs de couvents* (f. 110^{va})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi au 1^{er} dimanche de Moïse : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Mt* 20, 1-16 + 16b (22, 14).

– 7. *Pour les diacres* (f. 110^{va})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi au 3^e dimanche de carême : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Mt* 20, 17-28.

– 8. *Pour les membres de l'église* (f. 110^{va})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

Renvoi au 6^e vendredi de carême : ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ ܡܢ ܕܥܕܢ

Texte : c'est-à-dire *Jn* 11, 1-45.

– 9. *Pour les fidèles* (f. 110^{va})

Tit. ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܕܢ

inférieur, qui affecte les deux tiers des col. rb et va ; lacunes : il manque 2 folios avant le f. 1 et après le f. 6 ; il manque 2 folios après le f. 16 et le f. 22 ; il manque 1 folio après le f. 32 et le f. 40 – 112 folios non foliotés ; f. 56^{ra}, 112^{rb} et 112^{vab} blancs – 11 cahiers de 10 folios sauf le cahier XII, de 12 folios ; les cahiers I, III et V sont défectueux : au cahier I, il manque les deux premiers bifolios ; au cahier III, il manque les 2 premiers bifolios ; au cahier V, il manque le premier bifolio.

Dimensions de la page : 320 × 220 mm – mise en pages : 2 colonnes (chacune 245 × 75 mm), de 20 lignes – interligne : 12 mm – intercolonnement : 6 mm – empage : 245 × 155 mm – marges : 20 mm (sup.), 55 (inf.), 25 (int.), 40 (ext.) – pas de réglure visible ; la mise en pages est assurée par un cadre d’empagement formé d’un double filet rouge et l’encadrement de chaque colonne par un filet rouge.

Travail d'écriture : écriture syro-orientale épaisse ; hauteur moyenne du module des lettres : 5-6 mm ; plus petite lettre : 3 mm ; plus grandes lettres : 10 et 11 mm – vocalisation systématique par points-voyelles fins – points diacritiques (pronoms affixes, participes actifs) – ponctuation phrastique complexe : pasuqa, šwaye, taḥtaye, 'elaye, accent supérieur, accent inférieur, quadruple point en losange de fin de paragraphe – justification régulière par allongement des liaisons des dernières lettres et par extension des espaces entre les mots – titres et sous-titres rubriqués – ajouts par le scribe, en marge, de mots oubliés aux f. 7^r, 33^r, 43^r, 70^r, 81^r, 85^r – présence de petites lettres interlinéaires (ܐ et ܐ) au f. 4^r sans qu'on perçoive à quoi elles correspondent – décors : un bandeau en tresse noire au f. 25^v (marque l'entrée en carême) ; titres en grosses lettres rouges ou noires et en lettres évidées aux f. 6^v (Nativité), 10^v (Épiphanie), 52^r (Pâques) – les signatures de cahiers, par lettres-chiffres syriaques en noir, sont accostées à droite et à gauche d'un nœud de Salomon muni de quatre pointes – marque de folios : le traditionnel signe 3 points / 1 point dans le coin supérieur droit de chaque page – absence de titre courant – aucune réclame.

Reliure syriaque à trois trous d'attache alignés ; la couverture a presque totalement disparu, hormis un lambeau de toile auquel est encore accroché une tranche-file syriaque en trois tresses, brodée bicolore vert et jaune ; ais de bois, d'épaisseur 10 mm ; le verso qui avait été cassé à son extrémité sur toute sa longueur a été réparé par des ficelles de serrage ; au recto, quatre petits trous disposés deux par deux sont les traces d'un fermoir ; les contreplats conservent la trace du repli de la couverture.

Histoire du manuscrit :

Colophon (f. 111^{ra}-112^{ra}):

[illegible]

1993, p. 39 ; voir aussi MURRE-VAN DEN BERG 1999 ; WILMSHURST 2000, p. 353). Du temps de ce personnage qui semble faire l'admiration des scribes, a été copié un autre livre liturgique se référant explicitement au rituel ancien du couvent supérieur. En effet, HARRAK 2010 indique que c'est le patriarche sous lequel a été écrit en 1724 AD, le *šlihā* du monastère Mār 'Abdišō l'ascète près de Bēth Azzīzā dans le Ḥakkarī, aujourd'hui ms. Bagdad, Département des Antiquités 30518 dont le colophon, d'ailleurs, parle du patriarche en des termes aussi dithyrambiques que ceux de notre manuscrit.

D'après les notes de propriété en soureth (f. 1^r), il a servi de livre liturgique en l'église Mart-Mariam de Baznāyā (Turquie).

Notes de lecture modernes griffonnées au f. 69^v.

Remarques sur le texte :

Le rite liturgique auquel se réfère le texte est celui du couvent Mar-Gabriel-et-Mar-Abraham ou couvent Supérieur (en arabe, *Dayr al-a'la*) de Mossoul, anciennement à l'emplacement de ce qui est aujourd'hui l'église Ṭāhra des Chaldéens. Amir Harrak note, dans son catalogue ⁶ que le patriarche Ṭšō'yahb III, réformateur de la liturgie au VII^e siècle, a pu y vivre. En tout cas, ce rite servit de référence à toute l'Église nestorienne (voir FIEY 1959, p. 126) et, toujours selon Amir Harrak, la mention dans des livres liturgiques récents, du rite du couvent Supérieur qui a disparu au XIII^e siècle, signifie que ces livres sont des copies d'anciens rituels. On en a plusieurs témoignages, des manuscrits se situant explicitement sous ce patronage liturgique ancien. Le plus ancien connu actuellement semble le *šlihā* conservé à Bagdad, Département des Antiquités, n° 30520, antérieur à 1690 AG, soit 1378/9 AD (HARRAK à paraître). J'ai repéré le lectionnaire des évangiles des dimanches et fêtes du ms. London, Rich. 7177, f. 319^v daté 1795 AG, soit 1484 AD à Mosul ⁷ et le lectionnaire des évangiles des dimanches et fêtes du ms. London, Rich. 7174, f. 212^v daté 1810 AG, soit 1499 AD ⁸.

Cette référence demeure pour des livres liturgiques postérieurs à la réforme dite d'Alqosh du catholicos Simon VI qui siègea de 1504 à 1538 ⁹ ; c'est le cas :

– du rituel des dimanches et fêtes du ms. London, Rich. 7178, f. 465 daté 1856 AG, soit 1545 AD à Gozarthā (catalogue FORSHALL, no XXXIV, p. 56-57).

– du *ḥudrā* du ms. Cambridge, University Library, Add. 1975 daté 1897 AG, soit 1586 AD à Waṣṭā dans le jabal Jūdī ¹⁰, et vraisemblablement le *ḥudrā* du ms. London, Rich. 7173, f. 1^v ¹¹.

6. HARRAK, *Catalogue...*, ms. 30518, commentaire sur le f. 69r.

7. Catalogue FORSHALL 1838, no XXXIII, p. 55-56.

8. Catalogue FORSHALL 1838, no XXX, p. 51-53.

9. Voir FIEY, 1963, p. 32-33.

10. Catalogue WRIGHT & COOK 1901, p. 58-80.

11. Catalogue FORSHALL 1838, no XXIX, p. 48-51.

– du *ḥudrā* du ms. Cambridge, Add. 1981, copié en 1918 AG, soit 1607 AD au couvent Mār-Awdišō‘ l’ascète à Dere près de Kōm¹².

– du missel sacerdotal du ms. Cambridge Add. 2045 copié en 1997 AG, soit 1685/6 AD à Māwānā en Tergawar et achevé à Gogtapa¹³.

– du lectionnaire de l’Ancien Testament du ms. Cambridge Add. 1976, copié en 2013 AG, soit 1701 AD à Alqoš¹⁴.

– du *šlīḥā* et le *gazzā* du ms. Bagdad 30542, copié en 2128 AG, soit 1719 AD par le diacre Rūbīl de Miniāneš.

– du *gazzā* du ms. Cambridge, Add. 1980, copié en 2034 AG, soit 1723 AD à Alqoš¹⁵.

– du *šlīḥā* du ms. Bagdad, Département des Antiquités 30518, copié en 2036 AG, soit 1725 AD.

– du *‘annīdā* du ms. Cambridge, Add. 1986 copié en 2070 AG, soit 1759 AD à Alqoš¹⁶.

– du *kaškūl* du ms. Bagdad, Département des Antiquités 30451, daté 2096 AD, soit 1784 AD, copié également à Miniāneš par le prêtre Ḥōšābā.

– du folio étranger du *ḥudrā* d’Alqoš, daté 2083 AG, soit 1792 AD au couvent Mar-‘Abdišō l’ascète dans la région de Ṭāl, conservé dans le ms. Bagdad, Département des Antiquités 30518.

– du *‘annīdā* du ms. Bagdad, Département des Antiquités 30527, datable du xviii^e siècle.

– du *šlīḥā* du ms. Cambridge Add. 2035¹⁷, copié en 2114 AG, soit 1803 AD à Yangyjā près d’Urmia.

– du recueil de *turgāmē* avant l’évangile pour les fêtes et les commémoraisons, du ms. Bagdad, Département des Antiquités 30525, copié en 2211 AG, soit 1900 AD à Minianeš.

Le ms. Mikaël est un témoignage de plus de cette nouvelle série. Il a un contenu semblable à celui du ms. de Cambridge, University Library, Add. 1975, par rapport auquel il présente quelques variantes dans le contenu des lectures, sans doute par adaptation aux besoins liturgiques de l’église Mar-Georges de B-Lāhēh pour laquelle il a été écrit.

En tout cas, ce type de lectionnaires des évangiles confirme la catégorie de livres liturgiques établie par Fiey (FIEY, 1963, p. 26), présentant des calendriers résumés dans lesquels, à la différence de lectionnaires comme par exemple le *ḥudrā* de Cambridge Add. 1981 copié en 1607 AD (qui comporte de nombreuses commémoraisons mobiles placées les vendredis et plusieurs fêtes fixes), les commémoraisons ne sont plus portées en dehors de ce que Fiey nomme « les fêtes de base ». Celles-ci sont, dans le lectionnaire de B-Lāhēh, les fêtes de Mart Mariam, Jean-Baptiste, Pierre et Paul, les Évangélistes, Étienne, les Docteurs grecs, les Docteurs syriens, le Patron local (rubrique « Un personnage »), les Défunts, Georges, la Croix, toutes fêtes demeurant à la même place que dans les calendriers les plus

12. Catalogue WRIGHT & COOK 1901, p. 163-193.

13. Catalogue WRIGHT & COOK 1901, p. 1173-1177.

14. Catalogue WRIGHT & COOK 1901, p. 81-107.

15. Catalogue WRIGHT & COOK 1901, p. 147-163.

16. Catalogue WRIGHT & COOK 1901, p. 306-309.

17. Catalogue WRIGHT & COOK 1901, p. 1138-1148.

anciens. C'est le calendrier « résumé » du lectionnaire de l'Ancien Testament et des épîtres dans le ms. Cambridge 1976, daté 1701 AD ; le *šliḥa* du ms. Cambridge 2035, daté de 1802/3 AD suit encore le même calendrier. Celui-ci transparaît dans le *gazzā* du ms. Cambridge 1980, daté de 1723 à Alqōš, qui donne les *mawtbē* et *ūnyātā* pour les mêmes fêtes « de base » (et en ajoute deux seulement). Cette catégorie de livre liturgique semble donc majoritaire.

Dans le ms. de B-Lāhēh, deux fêtes ont été introduites à ce rang de « fêtes de base » : celle de Bawaï de Nisibe, Jean et leurs compagnons, au 1^{er} vendredi de l'Annonciation, et celle des Quarante martyrs (de Sébaste), placée au 9^e vendredi après l'Épiphanie (et non à sa date fixe du 9 mars dans les calendriers récents). Il reste à déterminer à quel moment ces fêtes ont été introduites dans le sanctoral et pourquoi le lectionnaire de B-Lāhēh leur accorde une telle place.

RÉFÉRENCE

- CASSINGENA-TRÉVEDY (François) & JURASZ (Izabela), 2006, *Les liturgies syriaques*, (Études syriaques 3), Paris, Geuthner.
- DARMO (Mar Tuma), 1960, métropolitain du Malabar, *Ktābā dakdām wadbātar wadhudrā wadkaškol wa dgazzā uqālā d'udrānē 'am ktābā dmazmorē*, Trichur, Kérala, Mar Narsai Press, 1993².
- FORSALL (J.), 1838, *Catalogus codicum manuscritorum orientalium qui in museo britannico asservantur*, Pars prima, *Codices syriacos et carshunicos amplectens*, London, British Museum.
- FIGY (Jean Maurice), 1959, *Mossoul chrétienne. Essai sur l'histoire, l'archéologie et l'état actuel des monuments chrétiens de la ville de Mossoul*, (Recherches publiées sous la direction de l'Institut de lettres orientales de Beyrouth, t. XII), Beyrouth, Imprimerie catholique.
- FIGY (Jean Maurice), 1963, « Le sanctoral syrien oriental d'après les évangéliques et bréviaires du XI^e au XIII^e siècle », *L'Orient syrien* 29 (vol. VIII, 1), p. 21-54.
- FIGY (Jean Maurice), 1993, *Pour un Oriens christianus novus*, Beyrouth.
- HARRAK (Amir), *Catalogue of Syriac and Garshuni Manuscripts Owned by the Iraqi Department of Antiquities and Heritage*, à paraître.
- MURRE-VAN DEN BERG (Heleen H.L.), 1999, « The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth to Eighteenth Centuries », *Hugoye* 2, 2, July.
- RÜCKER (Adolf), 1932, « Das Obere Kloster bei Mosul und seine Bedeutung für die Geschichte der ostsyrischen Liturgie », *Oriens christianus* III/7, p. 180-187.
- WRIGHT (William) & COOK (Stanley Arthur), 1901, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge, University Press.
- WILMSHURST (David), 2000, *The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East 1318-1913* (CSCO 582, Subsidia 104), Leuven, Peeters.